

NDIS & Disability Services Glossary*

قاموس مصطلحات خدمات NDIS و الإعاقة

March 2019



centre for
culture,
ethnicity
& health



understanding
the
NDIS



Health
and Human
Services

A

ENGLISH	ARABIC
<p>Access request/Access decision</p> <p>Access request: when you ask the NDIA if you are eligible for the NDIS (the program). You need to provide information about yourself (for example your age and disability) for the NDIA (the agency) to decide if you are eligible.</p> <p>Access decision: the decision the NDIA makes when you have provided all necessary information. It will be a Yes or a No or they may ask for more information. You are informed of the decision by letter.</p>	<p>طلب للوصول / قرار للوصول</p> <p>طلب للوصول: عندما تسأل الـ NDIA عما إذا كنت مؤهلاً للحصول على مساعدة من الـ NDIS (البرنامج). فإنك تحتاج إلى تزويد الـ NDIA (الوكالة) بمعلومات عنك (على سبيل المثال عمرك وإعاقتك) لتقرير ما إذا كنت مؤهلاً.</p> <p>قرار للوصول: القرار الذي تتخذه الـ NDIA عندما تقدم لهم كل المعلومات الضرورية، سيكون نعم أو لا، أو قد يطلبون المزيد من المعلومات. سيتم إعلامك بالقرار من خلال رسالة.</p>
<p>Advocate</p> <p>Someone who speaks or writes to support you or something that you say.</p>	<p>النصير</p> <p>شخص ما يتحدث أو يكتب لدعمك أو لشيء تقوله.</p>
<p>Aspiration</p> <p>The hope or ambition of achieving something.</p>	<p>الطموح</p> <p>الأمل أو الطموح في تحقيق شيء ما.</p>
<p>Assistance with daily living</p> <p>This is about helping people with disability to complete everyday activities, such as personal care, or looking after their home (cleaning). Assistance with Daily Living can be funded by the 'Core support' budget.</p>	<p>المساعدة في الحياة اليومية</p> <p>يتعلق هذا الأمر بمساعدة الأشخاص ذوي الإعاقة على إكمال الأنشطة اليومية، مثل الرعاية الشخصية، أو الاعتناء بمنزلهم (التنظيف). يمكن تمويل المساعدة المتعلقة بالحياة اليومية من ميزانية "الدعم الرئيسي".</p>
<p>Assistive technology</p> <p>Assistive technology describes equipment that helps people with everyday life activities. They promote greater independence and safety by enabling people to perform tasks that they have difficulty doing on their own. Examples include: large print screens, hearing aids, wheelchairs or page turners.</p>	<p>التكنولوجيا المساعدة</p> <p>يتم وصف التقنية المساعدة على أنها الوسائل التي تساعد الأشخاص في أنشطة الحياة اليومية. إنها تعزز المزيد من الاستقلالية والسلامة من خلال تمكين الأشخاص من أداء المهام التي يجدون صعوبة في القيام بها من تلقاء أنفسهم. ومن الأمثلة على ذلك: شاشات الطباعة الكبيرة أو أجهزة السمع أو الكراسي المتحركة للمقعدين أو أدوات تقليب الصفحات.</p>

Autonomy	الاستقلالية الذاتية
Autonomy means the same as independence: the ability to make decisions and do things on your own.	الاستقلالية تعني الاستقلال الذاتي: القدرة على اتخاذ القرارات والقيام بالأشياء بنفسك.
Care (home, respite, personal)	الرعاية (المنزلية، المؤقتة، الشخصية)
<p>'Care' in the NDIS is used to describe several things:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Personal care is the way a person is able to look after themselves for instance by showering and getting dressed. • Home care is a service where someone comes to your house to help you with households tasks such as cleaning, help with meal preparation, laundry, etc.. • Respite care describes activities a participant may do that gives their carer some rest, for instance going to live into supported accommodation for a while, or going out with a support worker. 	<p>يتم استخدام 'الرعاية' في NDIS لوصف عدة أشياء:</p> <ul style="list-style-type: none"> • الرعاية الشخصية هي الطريقة التي يستطيع فيها الشخص الاعتناء بنفسه على سبيل المثال من خلال الاستحمام وارتداء الملابس. • الرعاية المنزلية هي خدمة حيث يأتي شخص ما إلى منزلك لمساعدتك في المهام المنزلية مثل التنظيف والمساعدة في إعداد الوجبات وغسل الملابس وما إلى ذلك. • إن الرعاية المؤقتة هي وصف للأنشطة التي قد يقوم بها مشترك بحيث تمنح مقدم رعايته بعض الراحة، على سبيل المثال الذهاب إلى مسكن مدعوم لفترة من الوقت، أو الخروج مع موظف داعم.
Choice and Control	الاختيار والتحكم
In the NDIS, choice and control means that a participant has the right to make their own decisions about what is important to them and to choose the agencies that support them (their 'providers'). They can also manage their budget if they choose to.	بالنسبة لـ NDIS، إن الاختيار والتحكم يعبران أن للمشارك الحق في اتخاذ قراراته الخاصة بشأن ما هو مهم بالنسبة له واختيار الوكالات التي تدعمه ("مقدمو خدماته"). يمكنه أيضاً إدارة ميزانيته إذا اختار ذلك.
Community participation	المشاركة المجتمعية
The many ways people with a disability participate in the community like going to shops and cinemas, visiting the library and community centres, talking to their neighbours, going to festivals and playing sport.	الطرق العديدة التي يشارك بها الأشخاص ذوي الإعاقة في المجتمع مثل الذهاب إلى المتاجر ودور السينما، وزيارة المكتبة والمراكز المجتمعية، والتحدث إلى جيرانهم، والذهاب إلى المهرجانات وممارسة الرياضة.

D

Defined program	البرنامج المحدد
Government-funded programs that existed before the NDIS to support people with a disability. They include, for example, Disability Support Register (DSR), Futures for Young Adults and Supported Accommodation. A list can be found on the NDIS website under 'Access to the NDIS, List c'. People who are in defined programs are automatically contacted by the NDIA without having to make an access request.	البرامج التي تمولها الحكومة والتي كانت موجودة قبل NDIS لدعم الأشخاص ذوي الإعاقة. وتشمل، على سبيل المثال، سجل دعم الإعاقة (DSR)، ومستقبل البالغين الشباب والسكن المدعوم. يمكن الحصول على القائمة من خلال موقع NDIS تحت عنوان "الوصول إلى NDIS، القائمة C". يتم الاتصال بالأشخاص المشتركين في برامج محددة تلقائياً من قبل الـ NDIA من دون الحاجة إلى تقديم طلب للوصول إليهم.
Early Intervention	التدخل المبكر
Early intervention means doing things as early as possible to work on a person's needs. It is often applied to children. In the NDIS, children under the age of 6 are provided with early intervention support through the Early Childhood Early Intervention (ECEI) program.	معنى التدخل المبكر هو فعل الأشياء في أقرب وقت ممكن لتلبية احتياجات الفرد. في NDIS، يتم تزويد الأطفال دون سن 6 سنوات بدعم التدخل المبكر من خلال برنامج التدخل المبكر للطفولة المبكرة (ECEI).
ECEI	ECEI
See 'Early intervention' above	انظر "التدخل المبكر" أعلاه
Eligibility	الأهلية
Being allowed to do or receive something because you satisfy certain conditions. To be eligible for the NDIS, you need to be under 65 years of age, an Australian citizen or permanent visa holder and meet the disability criteria.	يُسمح لك بالقيام بشيء أو استلام شيء لأنك تستوفي شروطاً معينة. ولكي تكون مؤهلاً للحصول على الـ NDIS، يجب أن يكون عمرك أقل من 65 عاماً وأن تكون مواطناً أسترالياً أو حاملاً لتأشيرة دائمة وتستوفي معايير الإعاقة.
Episodic disability	الإعاقة العرضية
An episodic disability has times when you feel well and times when you feel very unwell. How often it happens and how long it lasts is unpredictable. An episodic disability can be permanent (for instance Multiple Sclerosis) but its impact can vary from day to day.	الإعاقة العرضية حيث يشعر فيها الشخص أحياناً بصحة جيدة وأحياناً بالإعياء الشديد. لا يمكن التنبؤ بعدد المرات التي تحصل فيها ومدة استمرارها. يمكن أن تكون الإعاقة العرضية دائمة (على سبيل المثال مرض التصلب المتعدد) ولكن قد يختلف تأثيرها من يوم لآخر.

E

G

I

M

Goals	الأهداف
What you would like to achieve in the future. The NDIS has a goal-based approach to funding, which means your funding helps you reach your goals.	ما الذي تريد أن تحققه في المستقبل. لدى الـ NDIS منهج قائم على الأهداف للتمويل، مما يعني أن تمويلك يساعدك في الوصول إلى أهدافك.
Independence	الاستقلالية
Means the same as 'autonomy' - the ability to make decisions and do things on your own.	تعني "الاستقلالية الذاتية" - القدرة على اتخاذ القرارات والقيام بالأمر لوحدهم.
Informal supports	الدعم غير الرسمي
The people and services that support people with a disability, including friends and family, sports teams, activity groups or a school.	الأشخاص والخدمات التي تدعم ذوي الإعاقة، بما في ذلك الأصدقاء والعائلة، والفِرَق الرياضية، ومجموعات الأنشطة الاجتماعية أو المدرسة.
Insurance	التأمين
The NDIS follows an 'insurance model' because it provides funding based on a person's individual needs (not like a welfare system that gives the same to everyone). Also, like other insurance schemes, everyone contributes to it for those who need it now and those who may in the future.	النموذج المتبع من قبل الـ NDIS هو "نموذج تأميني" لأنه يوفر التمويل بناءً على الاحتياجات الفردية للشخص (وليس مثل نظام الرعاية الاجتماعية الذي يمنح الجميع نفس المقدار بشكل متساوي). وأيضاً، مثل خطط التأمين الأخرى، يساهم الجميع فيها لأولئك الذين يحتاجون إليها الآن والذين قد يحتاجونها في المستقبل.
Multi-disciplinary	تعدد الاختصاصات
Generally describes a team of professionals from different disciplines who work together and complement each other's work.	عموماً يصف هذا المصطلح فريقاً من المهنيين من مختلف الاختصاصات يعملون معاً ويكملون عمل بعضهم البعض.
My Aged Care	رعاية المسنين الخاصة بي (My Aged Care)
My Aged Care is the main system to help people find appropriate aged care services in Australia. It is funded by the Federal Government. If someone with a disability is older than 65, they are not eligible for the NDIA and are supported by My Aged Care.	رعاية المسنين الخاصة بي هي النظام الرئيسي لمساعدة الأشخاص في العثور على خدمات رعاية المسنين المناسبة في أستراليا. يتم تمويلها من قبل الحكومة الفدرالية. إذا كان شخص ما أكبر من 65 عامًا، فإنه غير مؤهل للحصول على الـ NDIA ويتم دعمه بواسطة رعاية المسنين الخاصة بي (My Aged Care).

N

NDIA	الوكالة الوطنية للتأمين ضد الإعاقة (NDIA)
The National Disability Insurance Agency is the <u>agency</u> that manages the NDIS	الوكالة الوطنية للتأمين ضد الإعاقة هي الوكالة التي تدير الـ NDIS
NDIS	البرنامج الوطني للتأمين ضد الإعاقة (NDIS)
The National Disability Insurance Scheme is the <u>program</u> that is delivered nationally.	البرنامج الوطني للتأمين ضد الإعاقة هو البرنامج الذي يتم تقديمه على المستوى الوطني.
Participant	المشارك
Someone who has been accepted into the NDIS.	هم الأشخاص الذين تم قبولهم في NDIS
Participant Statement	بيان المشارك
The statement explains your goals and aspirations and how you would like to live your life in the future. It is used to develop your plan and will then become part of your NDIS plan. You can change it when your circumstances or aspirations change.	يشرح البيان أهدافك وتطلعاتك وكيف تريد أن تعيش حياتك في المستقبل. يتم استخدامه لتطوير خطتك وستصبح بعد ذلك جزءًا من خطة الـ NDIS الخاصة بك. يمكنك تغييره عندما تتغير ظروفك أو تطلعاتك.
Permanent Disability	الإعاقة الجسدية
A disability or condition that will affect a person for their whole life. The NDIS website has a list of what qualifies as a 'permanent disability'.	إعاقة أو حالة صحية ستؤثر على الشخص طوال حياته. يحتوي موقع الـ NDIS الإلكتروني على قائمة بما يُعتبر "إعاقة دائمة".
Plan	الخطة
The NDIS Plan is a written agreement between you and the government about what support you need to achieve your 'goals'. Everyone has a different plan as everyone is different. The Plan includes a budget to fund the supports. The Plan needs to be approved by the National Disability Insurance Agency before it can start. Plans last for one year and are reviewed annually.	إن خطة الـ NDIS هي اتفاقية مكتوبة بينك وبين الحكومة حول الدعم الذي تحتاجه لتحقيق 'أهدافك'. لدى كل شخص خطة مختلفة لأن الجميع مختلف. تتضمن الخطة ميزانية لتمويل الدعم. يجب أن تتم الموافقة على الخطة من قبل الوكالة الوطنية للتأمين ضد الإعاقة قبل أن تبدأ. تستمر الخطة لمدة عام واحد ويتم مراجعتها سنويًا.

P

Planning conversation / meeting	التخطيط للمحادثة / للاجتماع
To prepare your plan, you will meet with someone called a 'Local Area Coordinator' or Planner who will discuss your goals and your needs with you. It may take several meetings. There is information on the NDIS website in <i>Participants' Booklet 2</i> that can help you to explain what you want.	إعداد خطتك، ستلتقي بشخص يسمى "المنسق الخاص بالمنطقة المحلية" أو المخطط وهو الذي سيناقش معك أهدافك واحتياجاتك. قد يحتاج الأمر الى التحدث حول ذلك لعدة مرات. توجد معلومات على موقع NDIS (تحت عنوان " <i>Participants' Booklet 2</i> ") يمكن أن تساعدك على فهم ما تريد.
Portal	بوابة الانترنت
The NDIS portal is like a personal account through the NDIS website. It enables people to view their plan and funded supports, track their budget and find useful information about registered NDIS providers. The NDIS portal is called 'myplace'	بوابة NDIS هي بمثابة حساب شخصي من خلال صفحة NDIS على الإنترنت. وهي تُمكن الأشخاص من رؤية خططهم والدعم المُمول لهم، وتتبع ميزانيتهم والعثور على معلومات مفيدة حول مقدمي NDIS المُسجلين. إن موقع بوابة الـ NDIS يسمى 'myplace'
Price guide	دليل الأسعار
The NDIA sets a price limit for the cost of services to make sure providers do not charge excessively. Providers can choose to charge less than the price set in the Price Guide.	تحدد الـ NDIA سعر تكلفة الخدمات للتأكد من أن مقدمي الخدمات لا يفرضون رسوماً مفرطة. يمكن لمقدمي الخدمات اختيار فرض رسوم أقل من السعر المحدد في دليل الأسعار.
Psychosocial	الحالة النفسية
'Psychosocial' is used by the NDIS to describe a disability that is caused by mental health issues and affect someone's ability to manage in the world. To be eligible for the NDIS, a participant will need to prove that their psychosocial disability is permanent and has a strong impact on their behaviour and their ability to manage their daily life and activities.	تُستخدم عبارة 'نفسى اجتماعي' لوصف الإعاقة التي تسببت بها مشاكل الصحة العقلية والتي تؤثر على قدرة شخص ما على الإدارة في العالم. ليكون مؤهلاً للحصول على الـ NDIS، سيحتاج المشترك إلى إثبات أن إعاقته النفسية والاجتماعية هي دائمة وتأثيرها قوي على سلوكه وقدرته في إدارة حياته وأنشطته اليومية.
Reasonable and necessary	معقول وضروري
To be accepted in your plan, the supports you ask for must be seen by the NDIS as 'reasonable and necessary'. Reasonable means something 'fair' and 'necessary' means 'something you must have'. The NDIS funds reasonable and necessary supports relating to a person's disability to help them live an ordinary life and achieve their goals.	ليتم قبول خطتك، يجب أن ترى NDIS أن الدعم الذي تطلبه في خطتك "معقول وضروري". المعقول يعني شيئاً "عادلاً" و "الضروري" يعني "شيئاً مهماً بالنسبة لك". يمول برنامج NDIS الدعم المعقول والضروري المتعلق بإعاقة الشخص لمساعدته على عيش حياة اعتيادية وتحقيق أهدافه.

<p>Self-managed (also Plan-managed and NDIA-managed)</p>	<p>إدارة ذاتية (أيضاً إدارة الخطة وإدارة الـNDIA)</p>
<p>You can choose to manage your NDIS funding and pay the providers directly. You are able to choose both NDIA and non-NDIA-approved service providers.</p> <p>You can also choose to employ an agency to manage your funding, while still choosing your service providers. This is called 'Plan Managed'.</p> <p>Another option is to let the NDIA choose your providers and manage the funding. This is called 'NDIA-Managed'. In this option, you are only be able to use service providers who have registered with the NDIA.</p>	<p>يمكنك اختيار إدارة تمويل NDIS الخاص بك وأن تدفع لمقدمي الخدمات مباشرة. يمكنك اختيار كل من مقدمي الخدمة المعتمدين من الـNDIA وغير المعتمدين من الـNDIA. يمكنك أيضاً اختيار استخدام وكالة لإدارة التمويل الخاص بك، مع الاستمرار في اختيار مقدمي الخدمة. وهذا ما يسمى 'إدارة الخطة'.</p> <p>خيار آخر هو السماح لـNDIA باختيار مقدمي الخدمات لك وإدارة تمويلك. وهذا ما يسمى 'إدارة-NDIA'. في هذا الخيار، ستكون قادراً فقط على استخدام مقدمي الخدمة الذين سجلوا مع الـNDIA.</p>
<p>Service agreement</p>	<p>اتفاقية الخدمة</p>
<p>A service agreement is between you and each of your provider. It outlines in writing what support and service the provider agrees to deliver, how much each service will cost and other useful information.</p>	<p>اتفاقية الخدمة هي بينك وبين كل مقدم خدمة لك. وهي تحدد كتابياً الدعم والخدمات التي يوافق مقدم الخدمة على تقديمها، وسعر كل خدمة وغيرها من المعلومات المفيدة.</p>
<p>Service booking</p>	<p>حجز الخدمة</p>
<p>A Service Booking is the way an NDIS participant 'books' a provider to deliver a service. It outlines the type of service provided, for how long and how much money is set aside to pay for it. A Service Agreement may include several services (with the same provider) and each will need a service booking. Service Bookings are made online on the myplace portal.</p>	<p>حجز الخدمة هو الطريقة التي يقوم بها مشترك مع الـNDIS بـ'حجز' مقدم خدمة. وهو يحدد نوع الخدمة المقدمة وطول المدة والمبلغ الذي يتم تخصيصه لدفع ثمنها. قد تتضمن اتفاقية الخدمة عدة خدمات (مع نفس مقدم الخدمة) وستحتاج كل منها إلى حجز للخدمة. يتم إجراء حجوزات للخدمات عبر الإنترنت من خلال بوابة موقع myplace portal.</p>
<p>Service Provider (or 'Provider')</p>	<p>مقدم الخدمة</p>
<p>A person or agency who provides a service. For instance, a Disability Service Provider will help people who have a disability to get the supports outlined in their NDIS plan. Under the NDIS you can choose your providers and change them anytime you want.</p>	<p>شخص أو وكالة تقدم خدمة. على سبيل المثال، يُساعد مقدم خدمة الإعاقة الأشخاص الذين لديهم إعاقة في الحصول على الدعم الموضح في خطة NDIS الخاصة بهم. تحت برنامج NDIS يمكنك اختيار مقدمي الخدمات وتغييرهم في أي وقت تريده.</p>

Shared living arrangements	ترتيبات المعيشة المشتركة
Under the NDIS, this means two things: when a participant chooses to live with other people with disabilities and they engage a worker or workers for the group. It also describes when a participant goes into disability-specific supported accommodation.	بموجب الـ NDIS، يعني هذا الأمر شيئين: عندما يختار مشترك العيش مع أشخاص آخرين معاقين ويستخدمون موظفاً أو موظفين من أجل المجموعة. ويتم وصفه أيضاً بذلك عندما يذهب مشترك إلى مسكن مدعوم خاص بإعاقته.
Significant	هامة و كبيرة
The NDIS considers a 'significant disability' to be a disability that makes it difficult for you to take part in everyday life and activities without assistance.	تعتبر NDIS أن "الإعاقة الكبيرة" هي الإعاقة التي تجعل من الصعب عليك المشاركة في الحياة اليومية والمشاركة في الأنشطة بدون عون أو الاستعانة بمساعدين.
Support Coordinator	منسق الدعم
An agency worker who helps you to find providers, resolve problems with service delivery and manage the services you are receiving under your plan. They can also organize interpreters for you if you are using providers registered with the NDIS	موظف وكالة يساعدك في العثور على مقدمي الخدمات وأيضاً في حل المشكلات المتعلقة بتقديم الخدمات وفي إدارة الخدمات التي تتلقاها بموجب خطتك. يمكنه أيضاً تدبير مترجمين شفهيين لك إذا كنت تستخدم مقدمي خدمات مسجلين مع الـ NDIS
Support – Capacity building	الدعم - بناء القدرات
Activities that help you build your independence and skills. For example: funding related to employment, education, developing connections outside your family.	الأنشطة التي تساعدك على بناء استقلاليتك ومهاراتك. على سبيل المثال: التمويل المرتبط بالتوظيف، التعليم، تطوير الروابط خارج اطار عائلتك.
Support - capital	الدعم - رأس المال
An investment, such as assistive technologies, equipment and home or vehicle modifications	استثمار، مثل التقنيات المساعدة والمعدات والتعديلات على المنزل أو السيارة
Support - Core	الدعم - الرئيسي
'Core' means 'central'. Core supports make it possible for NDIS participants to do activities in their daily life. Core supports can be (for example) someone coming to your house to help you dress (personal care), assistance with transport, or products such as continence pads.	"الرئيسي" يعني 'المركزي'. يتيح الدعم الرئيسي للمشاركين مع الـ NDIS القيام بأنشطة في حياتهم اليومية. يمكن أن يكون الدعم الرئيسي (على سبيل المثال) شخصاً قادماً إلى منزلك لمساعدتك في ارتداء الملابس (الرعاية الشخصية) أو المساعدة في النقل أو المنتجات مثل حفاظات الاحتباس.

V

Value for money

When discussing possible supports, the NDIS will assess if what a participant is asking for represents 'value for money': is the cost reasonable? Is there a cheaper option that would provide the same benefits? It is part of the assessment of what is 'reasonable and necessary'.

القيمة مقابل المال

عند مناقشة الدعم المحتمل، ستقوم الـ NDIS بتقييم ما إذا كان ما يطلبه المشترك يمثل 'القيمة مقابل المال': هل التكلفة معقولة؟ هل هناك خيار أرخص يوفر نفس المزايا؟ إنه جزء من تقييم ما هو 'معقول وضروري'.

To help you understand the NDIS, we also recommend:

- **Ethnic Community Services Cooperative NDIS Helpful Words:**
<http://ecsc.org.au/wp-content/uploads/ndis-helpful-words-english.pdf>
- **NDIS:** <https://www.ndis.gov.au/participants.html>
- **Amparo:** <http://www.amparo.org.au/factsheets/>
- **Health Translations:** healthtranslations.vic.gov.au

لمساعدتك في فهم NDIS، نوصي أيضًا بما يلي:

- **:Ethnic Community Services Cooperative NDIS Helpful Words**
<http://ecsc.org.au/wp-content/uploads/ndis-helpful-words-english.pdf>
- **NDIS:** <https://www.ndis.gov.au/participants.html>
- **:Amparo** <http://www.amparo.org.au/factsheets/>
- **:Health Translations** healthtranslations.vic.gov.au

KEY DISABILITY TERMINOLOGY / مصطلحات الإعاقة الرئيسية

A

ENGLISH	ARABIC
Accessibility	إمكانية الوصول
In the context of disability, 'accessibility' is often used to describe something that can be entered or reached (for instance a building).	في سياق الكلام عن الإعاقة، غالبًا ما تستخدم "إمكانية الوصول" لوصف شيء يمكن الدخول أو الوصول إليه (على سبيل المثال: مبنى).
Acquired Brain Injury (ABI)	إصابة الدماغ المكتسبة (ABI)
Any type of brain damage that occurs after birth. ABI can be caused by many things, including trauma, infection, strokes or alcohol and drug abuse.	ونعني بها أي نوع من تلف الدماغ الذي يحدث بعد الولادة ABI. يمكن أن يكون سببها أشياء كثيرة، بما في ذلك الصدمات، أو العدوى، أو السكتات الدماغية أو الكحول وتعاطي المخدرات.
Allied Health	الصحة المُساعدة
Allied Health professions are health care jobs such as physiotherapists, social workers, speech therapists, or occupational therapists. They require university qualifications. This term does not include nurses, doctors, dentists and pharmacists.	اختصاصات الصحة المساعدة هي وظائف في مجال الرعاية الصحية مثل المعالجين الطبيعيين، أو موظفي الخدمة الاجتماعية، أو معالجي مشاكل النطق، أو أخصائيي العلاج الوظيفي. وهم يتطلبون حمل مؤهلات جامعية. هذا المصطلح لا يشمل الممرضين والأطباء وأطباء الأسنان والصيدلة.
Autism	التَوَحُّد
Autism is a 'developmental condition', which means that a child is not developing in the same way as most children. The child often has difficulties with social interaction and communication, can be sensitive to noise or uses repetitive actions. Autism is often diagnosed at an early age (2 or 3 years old). There are many degrees to which it affects a person's life – this is called the 'autism spectrum'.	التوحد هو "حالة تنموية"، مما يعني أن الطفل لا ينمو بنفس الطريقة مثل معظم الأطفال. غالبًا ما يواجه الطفل صعوبات في التفاعل والتواصل الاجتماعي، ويمكن أن يكون حساسًا للضوضاء أو يستخدم أسلوب التصرفات المتكررة. غالبًا ما يتم تشخيص التوحد في سن مبكرة (2 أو 3 سنوات من العمر). هناك العديد من درجات التوحد التي تؤثر على حياة الشخص - وهذا ما يسمى بـ "طيف التوحد".
Carer	مقدم الرعاية
A carer is someone who is responsible for looking after another person, for example, a person who has a disability, is ill or very young.	مقدم الرعاية هو الشخص المسؤول عن الاعتناء بشخص آخر، على سبيل المثال، الشخص الذي يعاني من إعاقة أو الشخص المريض أو الطفل الصغير جدًا.

C

Child development	نمو الطفل
Refers to the physical, emotional and language changes that occur in a child from birth to the start of adulthood (it includes adolescence). During this time, a child progresses from dependency on their parent/guardian to increasing independence. Child development occurs during predictable time periods, called 'developmental milestones'. These periods vary from child to child.	يشير إلى التغييرات الجسدية والوجدانية واللغوية التي تحدث للطفل من الولادة إلى بداية بلوغ سن الرشد (وتشمل سن المراهقة). ويتقدم الطفل خلال هذه الفترة من الاعتماد على والده/الوصي عليه إلى الاستقلال المتزايد. ويحدث نمو الطفل خلال فترات يمكن التنبؤ بها يطلق عليها "معالم بارزة للنمو". وتختلف هذه الفترات من طفل إلى آخر.
Confidentiality	السرية
This means that the information you give to a healthcare professional is private. The healthcare professional must get your agreement before sharing the information with anyone. They need your permission ('consent') to share your information.	تعني أن المعلومات التي تدلي بها لأخصائيي الرعاية الصحية عن طفلك تبقى معلومات خاصة. وينبغي على أخصائيي الرعاية الصحية أن يحصل على موافقتك قبل مقاسمة المعلومات مع أي شخص آخر. وهم يحتاجون إلى أخذ الإذن منك ("الموافقة") لمشاركة معلوماتك. هناك استثناءات لذلك تحدث عندما يساور أخصائيي الرعاية الصحية شك بأن الطفل يتعرض للإساءة الجنسية؛ فإذا كان الأمر كذلك فهو "مكلف" بالإبلاغ (مجبر على الإبلاغ) عن الحالة.
Consent	الموافقة
To give permission for something to happen.	لإعطاء التصريح بالموافقة على حدوث شيء ما.
Criteria (or criterion)	معايير (أو معيار)
Is a measure by which you decide something.	هو المقياس الذي تقرر من خلاله عمل شيئاً ما.
Developmental delay	تأخر النمو
This occurs when a child under the age of 6 has not reached expected progress (called 'developmental milestones') for their age. For example, if the normal range for learning to walk is between 9 and 15 months, and a 20- month-old child has still not started walking, this would be considered a developmental delay.	يحدث ذلك عندما لا يصل الطفل الذي تحت سن 6 سنوات إلى التقدم المتوقع (يسمى 'مراحل النمو') بالنسبة لأعمارهم. على سبيل المثال، إذا كان النطاق الطبيعي لتعلم المشي هو ما بين 9 و 15 شهراً، ولم يبدأ الطفل البالغ من العمر 20 شهراً في المشي، فسيُعتبر ذلك تأخراً في النمو.
Diagnosis	التشخيص
The identification of an illness or other problem (see also 'assessment').	هو تعريف مرض أو مشكلة أخرى (انظر أيضاً "التقييم").

D

Disability Pension	معاش الإعاقة
Provides financial support if you have a physical, intellectual or psychiatric condition that stops you from working.	يوفر دعمًا ماليًا إذا كنت تعاني من حالة جسمانية أو عقلية أو نفسية تمنعك من العمل.
Equipment	المعدات
The tools and machines that someone with a disability may need such as a wheelchair or hearing aid.	الأدوات والآلات التي قد يحتاجها أحد الأشخاص ذوي الإعاقة مثل الكرسي المتحرك أو سماعات الأذن.
Functional impairment	ضعف وظيفي
Describes a person's damage or weakening of body or function, a limitation in activities or a restriction in participation in their environment. A disability can be attributed to one or more impairments.	تصف إصابة الشخص أو ضعف في جسمه أو حركته الوظيفية أو تقييد في الأنشطة أو تقييد المشاركة في بيئته. يمكن أن تعزى الإعاقة إلى ضعف واحد أو أكثر.
Hard-of-hearing / deaf	صعوبة في السمع / اصم
Deaf refers to someone who has very little hearing and uses sign language to communicate. Hard-of-hearing refers to someone who has a mild-to- moderate hearing loss and may communicate through sign language, spoken language or both. The deaf community does not recommend using the term 'hearing impaired'.	يشير مصطلح الأصم إلى شخص لديه سمع قليل ويستخدم لغة الإشارة للتواصل. تشير صعوبة السمع إلى شخص يعاني من ضعف السمع الخفيف إلى المتوسط وقد يتواصل من خلال لغة الإشارة أو اللغة المنطوقة أو كليهما. لا يوصي مجتمع الصم باستخدام مصطلح "ضعاف السمع".
Intellectual disability	الإعاقة الذهنية
Difficulty in learning, problem solving and remembering information and ideas.	الصعوبة في التعلم وحل المشاكل وتذكر المعلومات والأفكار.
Mental Illness	المرض العقلي
A mental illness is a health problem that significantly affects how a person feels, thinks, behaves and interacts with other people. It is different from a mental health problem, which is less severe. Mental health problems are more common and can be experienced temporarily as a reaction to the stresses of life.	المرض العقلي هو مشكلة صحية تؤثر وبشكل كبير على شعور الشخص وتفكيره وتصرفاته وتفاعله مع الآخرين. وهو يختلف عن مشاكل الصحة العقلية، حيث أن مشاكل الصحة العقلية أقل حدة من المرض العقلي. تعتبر مشاكل الصحة العقلية أكثر شيوعًا ويمكن للشخص أن يمر بها وبشكل مؤقت كرد فعل على ضغوط الحياة.

E

F

H

I

M

O

Occupational Therapist (OT)

These workers focus on your ability to perform your daily activities. They aim to improve your independence. They have particular skills in problem solving, and breaking down activities or tasks to make them easier to manage and learn. They can also provide advice and assistance on what equipment can help.

أخصائي العلاج الوظيفي (OT)

يركز هؤلاء الأخصائيين على قدرتك على تأدية أنشطتك اليومية. ويهدفون إلى تحسين استقلاليتك. ولديهم مهارات معينة لحل المشكلات، ولتجزئة الأنشطة والمهام لجعلها أسهل من حيث التأدية والتعلم. ويمكنهم أيضاً تقديم النصح والمساعدة بشأن الأدوات التي تساعدك.

P

Peer Worker

A person who understands your needs based on their own experience. For instance, a Peer Worker providing support about a mental health problem will themselves have experienced problems with their mental health.

الأعاقبة الدائمة

وهي إعاقة أو حالة مرضية لن تختفي وستؤثر على الشخص طوال حياته. يحتوي موقع NDIS على قائمة بما يمكن وصفه "بالإعاقة الدائمة".

Physical disability

A physical condition that affects a person's mobility, and ability to perform physical tasks and routine daily activities.

أخصائي العلاج الطبيعي

العلاج الطبيعي هو علاج الإصابة أو المرض من خلال الأساليب الفيزيائية - مثل التمارين والتدليك والعلاج باليد وغيرها من طرق العلاج الطبيعي الأخرى - بدلاً من العلاج بالدواء أو الخضوع للجراحة. أخصائي العلاج الطبيعي هو اختصاصي يقع ضمن "الخدمات الصحية المساعدة".

Physiotherapist

Physiotherapy is the treatment of injury or illness through physical methods — such as exercise, massage, manipulation and other treatments — rather than medication and surgery. A physiotherapist in an 'Allied Health' professional.

المعالج الطبيعي

هو أخصائي صحي يعالج المرض أو الإصابة أو الإعاقة باستخدام وسائل طبيعية مثل التدليك والعلاج بالحرارة أو التمرينات الرياضية بدلاً من العقاقير أو الجراحة.

R

Referral

A letter from your doctor to a specialist asking for an appointment for you. If the referral is to a specialist in a public hospital, the hospital will contact you to make an appointment. If it is to a private specialist, you will need to make the appointment yourself.

الإحالة

هو خطاب من الطبيب إلى طبيب أخصائي يطلب فيه تحديد موعد لك. إذا كانت الإحالة إلى أخصائي في مستشفى عام، ستتصل بك المستشفى لتحديد الموعد. وإذا كانت إلى أخصائي خاص، ستحتاج إلى تحديد الموعد بنفسك.

Rehabilitation	إعادة التأهيل
The action of helping you go back to health or normal life through training and therapy, for instance after an illness or an operation.	هو الإجراء الذي يهدف إلى مساعدتك على استعادة صحتك أو حياتك الطبيعية من خلال التدريب أو العلاج، مثل ما يحدث بعد المرض أو العملية الجراحية.
Speech pathologist	معالج النطق
A health professional who offers strategies that may improve communication skills. They can also provide advice about a child's feeding and eating skills.	هو أخصائي يقدم استراتيجيات تحسّن من مهارات التواصل. ويمكنهم أيضًا تقديم النصح بشأن إطعام الطفل ومهارات تناول الطعام.
Subsidised	مدعوم مالياً
Means 'supported financially'. In Australia, many services working with children are 'subsidised' by the government. This reduces the cost of the service to you.	معني مصطلح "مدعوم مالياً"، في أستراليا ، انه يتم دعم العديد من الخدمات التي تتعامل مع الأطفال من قبل الحكومة. هذا يقلل من تكلفة الخدمة المقدمة لك.
Temporary	مؤقت
A disability or condition that will only last for a certain time.	هي الإعاقة أو الحالة التي تستمر فقط لفترة معينة من الزمن.
Therapy	العلاج
A type of treatment that helps someone feel better, grow stronger, function as fully as possible, etc.	نوع العلاج الذي يساعد الشخص على الشعور بتحسن، ويصبح أقوى، ويعمل بشكل كامل قدر الإمكان، وما إلى ذلك.
Treatment	العلاج
Medical care given for an illness or injury	رعاية طبية تقدم عند المرض أو الإصابة.
Vision-impaired/blind	ضعاف البصر/ المكفوفين
A person with vision impairment or low vision is not blind, but their loss of vision is severe enough to affect their daily life and it cannot be corrected by regular glasses. A person who is totally blind has no measurable or useable vision at all and cannot see the light. 'Legally blind is a term used by government to identify people who are eligible for special services.	إن الشخص المصاب بإعتلال الرؤية أو ضعف البصر ليس مصاباً بالعمى، ولكن فقدانه للرؤية يكون حاد جدا وبما يكفي للتأثير على حياته اليومية، ولا يمكن تصحيح بصره بواسطة النظارات العادية. لا يملك الشخص المكفوف تمامًا أي رؤية قابلة للقياس أو للاستخدام على الإطلاق ولا يمكنه رؤية الضوء. 'الأعمى من الناحية القانونية هو مصطلح تستخدمه الحكومة لتحديد الأشخاص المؤهلين للحصول على خدمات خاصة.

S

T

V